

四、六级翻译
实战训练

新实用汉译英 简明教程

*The New Practical Concise Course in
Chinese and English Translation*

◎主编 陈争峰



西安电子科技大学出版社
<http://www.xduph.com>

新实用汉译英简明教程

主 编 陈争峰

副主编 聂琳 张琪 孟广兰 王雅萍 白素 吴启瑞

编 者 黄珂 辛冀秋 刘敏贤 弥晓华

西安电子科技大学出版社

内 容 简 介

本书以翻译理论为先导,以汉英语言对比为基础,以翻译实践练习与技巧为主干,以分析综合贯穿全书。第一章是翻译标准及其相关问题,涉及基础的翻译知识或基本原理;第二、三章是汉、英语言对比及词汇对比的基础知识,通过语言结构对比,揭示中英两种语言的基本特点和语言转换的基本规律;第四章探讨翻译中的句法翻译;第五章是中国传统文化与经典的翻译赏析;第六章是大学英语四、六级汉译英技巧的指导和翻译实训。

本书可作为高等院校非英语专业本科生汉英翻译课程的教材,也可作为一本新颖实用的四、六级考试应试工具书,同时对广大的英语爱好者和高校教师也有参考和实用价值。

图书在版编目(CIP)数据

新实用汉译英简明教程/陈争峰主编. —西安:西安电子科技大学出版社, 2014.11

ISBN 978-7-5606-3532-3

I. ① 新… II. ① 陈… III. ① 英语—翻译—高等学校—教材 IV. ① H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 255810 号

策 划 秦志峰

责任编辑 秦志峰 卢 杨

出版发行 西安电子科技大学出版社(西安市太白南路2号)

电 话 (029)88242885 88201467 邮 编 710071

网 址 www.xduph.com 电子邮箱 xdupfb001@163.com

经 销 新华书店

印刷单位 陕西华沐印刷科技有限责任公司

版 次 2014年11月第1版 2014年11月第1次印刷

开 本 787毫米×960毫米 1/16 印 张 16

字 数 287千字

印 数 1~2000册

定 价 29.00元

ISBN 978-7-5606-3532-3/H

XDUP 3824001-1

如有印装问题可调换

前 言

依据教育部颁布的“教学大纲”的要求，结合中国高等院校非英语专业大学生英语课堂教学的实际情况和需要，为了让学生快速地掌握必要的翻译知识，提高翻译水平，我们课题组在当前对非英语专业大学生汉译英的能力没有引起足够重视的背景下，针对我国大学生四、六级英语篇章翻译能力较差这一现状，结合四、六级最新题型的新发展趋势和非英语专业大学生英语翻译的实际水平及大学英语(公共外语)的教学实际，编写了本书。

本书避免了偏重文学翻译、理论内容偏多、语言难度较大等局限，以翻译技巧讲授为线索，侧重于词句处理的传统框架思路，遵循“文化指导翻译”的编写原则，并展现出视角新颖和文理学科兼顾等特点。本书以语言对比和跨文化视野为切入点，以翻译实践练习与技巧为主干，精辟、实用，重点突出，攻克大学非英语专业学生汉英翻译常考的语法、短语和句式，多题材模拟四、六级篇章翻译题型，最后还有 31 套最新的四、六级篇章翻译实战模拟题(2014、2015 新题型)，做到学与练的有机结合，提高学生的汉英翻译能力。

编者在本书中列举了 10 年来本科生英语写作作业中的典型错句，结合英语四、六级考试卷、研究生入学考试卷和大学生英语竞赛翻译试卷的阅卷经验，摘录一些在学生翻译、作文中经常出现的典型错误，借鉴 2003~2014 年的全国英语四、六级考试及部分历届英语专业四级考试的翻译试题，并选择近两年有代表性的报刊、杂志、小说等出版物，辅以分析解说。全书言简意赅，译例丰富鲜活，选材广泛，使得整个讲解过程深入浅出，有利于启发学生的思维。即使是英语水平较低者也能从阅读此书中受益，尤其对高等学校的大学生和英语教师来说，本书也是颇为有益的参考书。

编者希望学生通过学习本书，能够系统地掌握翻译基本理论及基础知识，了解英汉两种语言在语法、词汇及修辞方面的异同，掌握汉英互译的基本技巧和技能，能将材料翻译成符合语法修辞规则、语句通顺、语义准确、忠实于原文的文章。

本书的编写得到西安电子科技大学教材基金以及教育教学改革重点研究项目(A1326)和(A1110)的资助,同时本书的出版还得到了国家留学基金委项目基金资助,编者在此表示衷心的感谢!同时也感谢西安电子科技大学出版社的大力支持和秦志峰编辑的悉心指导和帮助,保证了该教材及时和顺利的出版!

在此,感谢我的同事聂琳、张琪、孟广兰、王雅萍、白素和吴启瑞等,他们辛勤和认真的付出,保证了该教材编写工作的有序进行。与此同时,感谢我的学生们,感谢他们对课堂教学信息的及时反馈以及对教学工作的积极支持和配合。

本书所引用的材料一般已注明出处或列在参考文献中,没有注明出处的是由于辗转引用,未能查出原作者和译者,编者在此一并表示衷心的感谢!

由于作者才疏学浅,本书难免出现不足之处,恳请广大读者批评指正。

编 者

2014年9月

于西安电子科技大学外国语学院

目 录

第一章 绪论1	第二节 汉英语法关系对比29
第一节 翻译的性质和类型1	2.1 形态变化.....30
1.1 翻译的性质.....1	2.2 语序.....31
1.2 翻译的类型.....2	2.3 虚词.....34
1.3 翻译在中国的发展.....2	第三节 汉英句法对比38
第二节 汉英翻译的单位3	3.1 英语句式特点.....39
第三节 翻译的过程5	3.2 汉语句式特点.....42
3.1 正确的理解.....5	3.3 汉英句式对比.....43
3.2 充分的表达.....7	第四节 汉英语篇对比49
第四节 翻译的标准8	4.1 语篇的开头.....50
4.1 中国翻译理论家的学说.....9	4.2 语篇的发展.....50
4.2 国外翻译界的不同认知.....9	4.3 语篇的结尾.....51
4.3 汉英翻译的标准.....10	4.4 语篇示例.....51
第五节 直译法和意译法的运用13	第三章 词语的翻译55
5.1 直译法.....13	第一节 汉英词义关系对比55
5.2 意译法.....15	1.1 对应型.....55
5.3 直译法和意译法的结合.....17	1.2 非对应型.....56
第六节 可译性和不可译性18	第二节 汉英词语的文化色彩59
6.1 可译性.....18	2.1 红色.....59
6.2 不可译性.....18	2.2 绿色.....60
6.3 不可译的解决办法.....20	2.3 黄色.....60
第七节 汉英翻译的问题及其策略21	2.4 蓝色.....61
7.1 汉英翻译的问题.....22	2.5 白色.....61
7.2 应对的策略.....24	2.6 黑色.....62
第二章 汉英语言对比26	第三节 词义的选择和引申63
第一节 汉英思维对比28	3.1 词义的选择.....63
1.1 汉英语言简介.....28	3.2 词义的引申.....65
1.2 汉英思维方式.....28	第四节 词类的转换66

4.1 汉语动词转换为英语名词.....	66	4.4 单句中补语的位置.....	99
4.2 汉语动词转换为英语形容词.....	67	4.5 单句中同位语的位置.....	99
4.3 汉语动词转换为英语介词或 介词词组.....	68	第五节 复句词序.....	99
4.4 汉语名词转换为英语动词.....	68	5.1 汉英复句词序的差异.....	99
4.5 汉语名词转换为英语形容词.....	69	5.2 调整词序的方法.....	100
4.6 汉语形容词转换为英语名词.....	69	第六节 汉语习语和文章标题的 翻译.....	103
第五节 词汇的增减.....	70	6.1 汉语习语的翻译.....	103
5.1 增词法.....	70	6.2 文章标题的翻译.....	107
5.2 减词法.....	72	第七节 歇后语的翻译策略.....	110
第六节 正反、反正表达法.....	74	7.1 歇后语的简介.....	110
第七节 汉语成语的翻译.....	75	7.2 直译法.....	111
7.1 直译法.....	75	7.3 直译加注法.....	111
7.2 意译法.....	76	7.4 套译法.....	112
7.3 套译法.....	76	7.5 意译法.....	112
7.4 直译兼意译法.....	77	第八节 段落翻译中的承接和顺序.....	113
7.5 省略法.....	78	8.1 段落中的逻辑性.....	113
第四章 句子翻译	79	8.2 段落中的可读性.....	114
第一节 汉英句子主干及语义重心的 确立.....	79	8.3 段落中的衔接性.....	115
1.1 确定译文的主语.....	79	第五章 中国传统文化与经典 翻译赏析	117
1.2 确定译文的谓语.....	83	第一节 文学翻译概述.....	117
1.3 正确确定信息重心.....	84	1.1 历史文化差异.....	118
第二节 汉英句子的基本类型.....	85	1.2 风俗习惯文化差异.....	118
2.1 汉语句子的基本类型.....	85	1.3 地域文化差异.....	119
2.2 英语句子的基本类型.....	86	1.4 宗教信仰差异.....	119
2.3 汉语基本句型的翻译.....	88	第二节 散文翻译赏析.....	120
第三节 汉英句法比较.....	91	2.1 散文翻译技巧.....	120
第四节 单句中的语序.....	96	2.2 经典散文翻译赏析.....	121
4.1 单句中主语的位置.....	96	第三节 小说翻译赏析.....	131
4.2 单句中定语的位置.....	96	第四节 古汉语翻译赏析.....	136
4.3 单句中状语的位置.....	97	第五节 中国传统文化翻译赏析.....	143

第六章 大学英语四、六级汉译英翻译实训149	第四节 汉译英翻译技巧、词汇和句型 159
第一节 大学英语四、六级汉译英翻译试题149	4.1 了解中英文差异, 避免机械对等翻译..... 159
第二节 大学英语四、六级汉译英翻译真题分析151	4.2 确认词义内涵, 巧妙处理难词翻译 160
2.1 大学英语四级汉译英真题分析151	4.3 灵活确定时态、语态及转换... 160
2.2 大学英语六级汉译英真题分析.....154	4.4 长句拆译和短句合译..... 160
第三节 大学英语四、六级汉译英翻译特点156	4.5 牢记汉译英主题词汇和句子... 161
3.1 中国文化传统题材翻译居多 ...156	第五节 大学英语四级汉译英实战模拟题 179
3.2 四、六级翻译的重复性156	第六节 大学英语六级汉译英实战模拟题 199
3.3 四、六级翻译的灵活性156	第七节 大学英语四级汉译英实战模拟题参考译文 220
3.4 大学英语四、六级汉译英应考策略157	第八节 大学英语六级汉译英实战模拟题参考译文 231
	参考文献 245



第一章 绪论

第一节 翻译的性质和类型

1.1 翻译的性质

翻译是人类语言活动的重要组成部分,是使用不同语言的民族和国家相互交流、互相学习的媒介,也是文化、思想和科学技术沟通的桥梁。它形成于社会、文化和语言之中,同时又促进了社会、文化和语言的发展进步。

什么是翻译?学术界对翻译的描述有很多。早在唐朝,贾公彦在《义疏》中就对翻译进行了定义:“译即易,谓换易言语使其相解也。”这就是说,翻译是将一种语言——源出语(the source language)转换成另一种语言——目的语(the target language)或是接受语(the receptor language),而意义保持不变或是大抵保持不变。美国著名翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida)在20世纪60年代末对翻译的定义是“翻译是指从语义到文体在译语中用最贴近而又最自然的对等语再现原文的信息”。这两种定义更趋近语言学的角度。文艺学认为翻译是把一种语言文字所表达的思想内容和艺术风格正确无误地、恰如其分地转移到另一种语言文字中去的创造性活动。文化研究学派则认为翻译是跨语言(cross-linguistic)、跨文化(cross-cultural)、跨社会(cross-social)的交际活动,它将一种语言文化承载的意义转换到另一种语言文化中。

从上述不同的定义可以看出,翻译既是一种语言活动过程,又是该活动的结果。翻译是科学的,也是艺术的。首先翻译具有科学性。翻译要遵循语言的规律,通过词汇、语法、修辞等才能在理解原文的基础上用科学的分析法掌握



翻译的含义。其次，翻译具有艺术性，是一种再创造的过程。鲁迅曾说过：“翻译并不比随便的创作容易，然而于新文学的发展却更有功，于大家更有益。”

总之，翻译和社会学、人类学、哲学、美学、心理学、修辞学都有着密切关系，同时又是融理论、技能、艺术于一体的语言实践活动。

1.2 翻译的类型

根据媒介的不同，翻译可以分为口译、笔译和机器翻译。

根据题材的不同，翻译可以分为文学翻译和非文学翻译。文学翻译包括诗歌、小说、戏剧等文学体裁的翻译和文学评论。非文学翻译包括对社科作品、科技作品、新闻、法律文件、应用文等的翻译。

根据源出语和目的语，翻译可以分为语际翻译、语内翻译和符际翻译。

根据译者在翻译时采取的文化姿态，翻译可以分为归化和异化。

根据目的语与源出语在语言形式上的关系，翻译可以分为直译和意译。

要注意的是，不同类型的翻译有着不同的要求，在翻译的过程中，要注意它们的共性和个性。

1.3 翻译在中国的发展

中国早在公元初期就开始了翻译活动，早期主要是佛经的翻译。佛经的翻译自东汉至宋代，历经一千二百多年，是我国翻译历史上的第一次高潮，其中的代表人物就是历史上著名的高僧玄奘。唐贞观三年(公元629年)玄奘启程到天竺(今印度)取经，学习梵文，翻译佛经，贞观十九年(公元645年)才回到了长安，历经十七载，之后二十年主要就是翻译佛经，他一生总共翻译佛经七十五部，还把老子的部分著作翻译为梵文，成为第一个向国外介绍汉语著作的中国人。之后明末清初的科技翻译活动是中国翻译史上的又一次高潮。这个阶段有着特殊性，翻译作品都是由西方传教士和中国的士大夫合作完成的。其中，意大利传教士利玛窦和徐光启合作翻译的欧几里得的《几何原本》是第一部译成中文的西方科学著作，开启了引进外国先进科学技术的先河。此后清朝政府在1867年设立了官办的翻译机构，译印书籍达到100多种，大多涉猎军工、机械、船舶和自然科学。在这一时期，对中国翻译有较大影响的人物是严复，他的译作不但涉及西方的先进思想、先进技术，更提出了译文的“信、达、雅”标准。五四运动前后，《共产党宣言》等一批马克思主义著作被译成汉语在中国传播，也为中国后来的革命做了理论和思想准备。



当代中国的翻译事业蒸蒸日上，涉猎的领域广，从事的人数多，译著数量多，为我国的科技文化技术的发展做出了重要的贡献。但是在经济全球化的21世纪，翻译的需求还在不断地扩大和提高，中国希望了解世界，需要了解他国的文化，也希望被世界了解，把自己的文化更为广泛地传播出去。而这仅仅依靠专业的译者是远远不够的，培养学生的翻译能力和强化学生对翻译的认知也不应仅仅局限于英语专业的学生。自2013年12月起，全国大学英语四六级考试委员会对四、六级考试的试卷结构和测试题型做了局部调整，加大了对翻译能力的考察，将原来的单句翻译调整为段落翻译。改革后的汉译英题型占试卷15%的分数比重，翻译的题材以中国历史、文化、经济与社会发展为主，涉及中国的传统节日、家族观念、孝道和谦虚等美德、中国功夫、琴棋书画、各地风俗等，目的在于增进考生对中国传统文化的了解，提高考生用英语传播中华文化的能力。

第二节 汉英翻译的单位

对于翻译单位的讨论由来已久。什么是翻译单位？翻译应该以什么为单位？20世纪70年代，前苏联著名语言学派翻译理论家巴尔胡达罗夫在《语言与翻译》一书中给翻译单位下的定义是：“在译文中能够找到对应物的原文单位，但它的组成成分单独地在译文中没有对应物。换言之，翻译单位就是原语在译文中具备对应物的最小(最低限度)的语言单位。”

通常，汉语和英语的语言层级都有五层，即词、短语、句子、句群和篇章。虽然它们的语言层级相似，但是在语法结构、思维模式、语言文化上的差异很大，翻译单位的选择恰当与否严重影响到翻译质量的好坏。翻译单位的划分必须同时满足两点要求：一是理论上的合理性，二是实践中的可操作性。以篇章为单位，会因为太大不好操作，而以词或是短语为翻译单位又容易陷入“形合而意不合”或是逐词翻译、“死译”的误区。有人认为以句群为翻译单位最佳，认为句群是由前后衔接连贯的句子组成的，介于句子和篇章之间，所以，以句群为翻译单位既可以把译文中的前后逻辑关系理清楚，又可以把原文的含义准确地表达出来。但以句群为翻译单位可能会造成意译，同时由于句群里可能有长句、短句、简单句、复杂句，从而使译者翻译的难度加大，译文质量下滑。所以，句子就成为了最好的选择。

根据《汉语大词典》(罗竹风, 1989)的定义，句子是“用词或词组构成的一个能够表达一个完整意思的语言单位。每个句子都有一定的语调，表示陈述、



疑问、祈使、感叹等语气。在连续说话时，句子和句子中间有一个较大的停顿。在书面上，句子的停顿处，要根据不同的语调分别用上句号、问号或是感叹号。”在理论上句子就成为优先于词和短语的翻译单位选择。而在实际的操作中，汉语词类和词义只能从所在句子中才能推导出来，同时，通过分析句子内部的逻辑关系，也能更容易地理解句子，从而可以更清晰地表达为相对应的英语句子。但需要强调的是，句子和句子之间也存在着语义上的关联或逻辑上的关联：这种关联或是以显性的形式(如关联词)，或是以隐形的形式(如句义的呼应)衔接在一起，从而形成句群，最终构成篇章。因此在以句子为翻译单位时，就要避免孤立地翻译句子，对一个句子的功能和意义的正确理解也要立足于对于前后句或是整个句群的理解，这样才能使译文更忠实于原文，更为通顺。

下面我们来用实例加以分析和说明。

1. 以句子为翻译单位，可以避免词或是短语的“误译”和“死译”

例句：中国人说话总是很客气，这并不是他们虚伪，这只是中国人处世做人的一种基本态度——谦虚。

译文：Chinese people are always humble in conversation, which is not out of deceit, but out of their basic principle for conducting themselves in life: modesty.

分析：原文中的“客气”并非是指“礼貌”，如果以词为翻译单位就很容易译为 polite，但在句末提出了这是一种态度，即“谦虚”，则可以确定应该翻译为 humble。

2. 以句子为翻译单位，考虑到了句子内部的逻辑关系，可以使译句更忠实于原文

例句：老子教导人们要谦和，一个人要想长久生存，想要避免危险，柔弱和谦和是最重要的条件。

译文：Lao Zi preaches modesty because softness and modesty are the most important elements to avoiding danger and living a long life.

分析：译文中的 because 就是考虑到了句子内部的因果关系而增译的，这是因为汉语的句子多以意合为主，而英语的句子则以形合为特征。

3. 以句子为翻译单位，考虑到了两种不同的语言习惯和语法结构，可以让译句更符合英语的表达方式

例句：那时，他经济拮据，一筹莫展。

译文：Despair seized him when he was on the rock.

分析：译文没有拘泥于原文的词法、句法和表面的意思，利用译文的优势，



用生动而形象的表达方式使信息重现。

4. 以句子为翻译单位，可以在成功译出句子之后，通过显性或是隐形的衔接方式成功译出段落乃至篇章

例句：这所大学有一座现代化的图书馆，馆内有丰富的藏书，古今中外，应有尽有。此外，还有设备一流的图书阅览室、音像室。

译文：The university has a modern library in which there is a rich provision of books and magazines ancient and present, Chinese and foreign. Also available are some first-class reading rooms, audio-video rooms and so on.

分析：先逐步翻译了每一句，再根据原句中的逻辑关系，用定语从句和 also 连接译句，从而通顺地译出句群。

第三节 翻译的过程

翻译的过程应该包括正确理解，充分表达，这两者是有机的统一。前者是后者的前提和基础，后者是前者的目的和结果。在理解的基础上进行表达，在表达的过程中加深理解。只有这两个方面都做到了，才能让整个翻译过程成为一个完整的统一体。汉译英的过程其实就是首先对原文的结构进行解读和分析，对原文的内容和含义理解和掌握，然后再组织重构译文的结构，清楚地地道地转达信息。

3.1 正确的理解

有人认为汉英翻译的难点应该在于准确的英语表达。以汉语为母语的译者，的确在地道的英语表达上有很大难度，其实，正确理解汉语也至关重要。如果在对原文的理解上出现了偏差或是失误，何谈精确地转达原文的信息。

1. 正确理解汉语中的词汇

汉语中很多的词是多义词，所以要确定词义，译文才会准确。另外，汉译英中的一个难点就是成语、习语、歇后语、古诗词，这些更需要在理解原文的基础上，通过意译方能精确译出。

例一：美国内部对中国的政策究竟怎么样，我们还要观察。

译文：The American authorities have to decide among themselves what China policies to pursue, and so we still have to wait and see.



分析：原文中“美国内部”并不是指“美国国内”，而应该是指美国领导层，所以翻译时不能译为 *within American*。

例二：中国人在招待客人时总把最好的食物拿出来，而且数量特别多，让客人感到宾至如归。

译文：Chinese always present their best food to guests in such abundance that the guests will feel at home.

分析：“宾至如归”的含义就是指让客人感觉到就像在自己家里一样，所以译文的表达为 *feel at home*。

例三：他是不到黄河心不死。

译文：He would not stop until he reached the Yellow River—to give up when his hope has gone.

分析：“不到黄河心不死”就是指不到希望破灭不放弃的意思，在翻译中直译会让译文迷惑难懂，在后面补充该习语的本意，就容易理解了。

例四：山重水复疑无路，柳暗花明又一村。

译文：After encountering all kinds of difficulties and hardships, at the end of the day we will see light at the end of the tunnel.

分析：原文是南宋诗人陆游《游山西村》中的著名诗句，诗人在诗中运用了对比、反衬等修辞的手法，如果不理解诗句的意思，翻译的难度将非常大。其实，该诗句是为了表达在绝望中生出希望的心态，应意译出原诗的内在含义。

2. 分析句法结构，正确确立单句主干，明析复句内分句关系

例一：中国画线条简单，却能给人无限的想象空间。

译文：Chinese painting, though simple in line, inspires a boundless realm of imagination.

分析：要确定原句的主干，尤其是主语，到底是中国画还是简单线条？应该是“中国画”给人想象空间，这样译文才更准确，否则就容易谬译。

例二：只要我们坚持改革开放政策，就一定能把我国建设成为强大的社会主义国家。

译文：As long as we stick to the reform and opening-up policy, we shall surely be able to build China into a powerful socialist country.

分析：原文中“只要……就”是汉语中偏正复句的标志，偏正句相当于英语的状语从句，该句中主句和偏正句是条件关系，翻译时译为 *as long as*。

3. 确立原文的信息重心

英语句子很注重信息的主次之分，往往要把主要信息放在突出的位置，而



把次要的信息作为修饰、补充、限定、条件等。应该先把汉语句子中的信息主次确定，而后译成英语中的主次表达方式。

例一：外面下着大雨，我们只好呆在家里。

译文：The rain being very heavy, we had to stay at home.

分析：原句中两句话表面上看是并列关系，但经过仔细分析，确定后一句才是信息的重心，所以译文中的主句脱颖而出。“外面下着大雨”译为独立结构。

例二：在中世纪，有大量的丝绸从中国运到中东和欧洲，走的是古代的丝绸之路，到今天这条路还有迹可寻。

译文：During the Middle Ages, large amounts of silk were brought to the Middle East and Europe from China along the ancient Silk Road, which is still traceable today.

分析：原句是长句，句子的主干可以确定为“丝绸运到中东和欧洲”，那么“走的是丝绸之路”可以认为是方式状语，“有痕迹可寻”处理为定语修饰“丝绸之路”。句子结构分析清楚，译文自然手到擒来。

3.2 充分的表达

充分的表达就是指利用对目的语的掌握，完全而恰如其分地表达原文的思想内容、感情内涵、作者的风格和写作特点等。在汉译英中，要想实现尽可能完美的表达，有时需要加词，有时需要减词，有时需要改变词序，有时需要改变句型，这样才能将原文的意思准确通顺、优美地用英语表达出来。正确的表达，一般来说难度不太大，只要选择正确的对应词和对应的句型就可以了。可是充分地表达这一步对以汉语为母语的英语学习者往往是比较难的，只有通过大量练习，不断积累，平时多读、多看、多译，才能得到提高。

例一：中国人最重要的节日就是春节。

译文：Spring Festival was the most important holiday for Chinese(people).

分析：原文句子很容易理解，但英语中习惯把话题放在一目了然的位置，所以译文中选用了 Spring Festival 作为句子的主语。

例二：西安种类繁多的小吃、糕点和手工艺品会让您满意。

译文：You will be satisfied with a wide variety of snacks, cakes, handicrafts in Xi'an.

分析：如果按原句的顺序，以“西安种类繁多的小吃、糕点和手工艺品”



作为主语，那么句子会显得头重脚轻，不符合英语的表达习惯，所以选择 you 做主语。

例三：必须清除政府中的贪污腐化现象。

译文：The Administration must be cleaned of graft and corruption.

分析：原句是无主句，在翻译时要按英语的语言习惯改变句式，以被动句的形式表达更为地道，并且省译了“现象”一词。

例四：故宫是中国现在最大、保存最完整的宫殿，建于 1406 年，历时 14 年建造完成。

译文：The Imperial Palace is the largest and best-preserved palace in China, the construction of which began in 1406 and took 14 years.

分析：汉语中的时间维度在英语表达中要清晰准确地体现，所以第一句用了一般现在时，而“建于 1406，历时 14 年建造完成”表达的是过去的情况，译文应该用一般过去时。

例五：清明节是中国人扫墓的日子。

译文：Tomb-sweeping Day is the day for Chinese people to pay respect to their ancestors at their graves.

分析：汉译英，尤其是涉及到中国文化的部分经常需要增译，因为仅仅翻译出名词，很难让人理解，只有补充出内涵才能称之为充分表达。所以此处，把“清明节”译为“对过世的先人表达尊敬的日子”。

例六：在历史上，由于长江的不断改道，在武汉地区形成了众多的湖泊。

译文：The constant change of the course of the Changjiang River in history helped form a great many lakes in the areas around Wuhan—a city in central China.

分析：汉语句子中类似的无主句很多，汉译英时需要考虑到英语中句型结构的不同，将原句中的状语部分译为主语。

总之，汉译英需要译者有牢固的汉语功底，对汉语能够熟稔驾驭，对文化、历史、经济、社会、政治、文学、艺术等领域都有涉猎，同时要有扎实的英语语言基础，牢固掌握英语语法，能够熟练运用英语进行表达。作为初学者，要具备这样的能力只有多读、多译、多对比。

第四节 翻译的标准

翻译的标准就是翻译的原则，也就是指导翻译实践，评价译文质量的尺度。古今中外的翻译理论家曾经从不同的角度对翻译制定过不同的标准尺度，可谓

众说纷纭。

4.1 中国翻译理论家的学说

早在唐代，玄奘就提出了“求真”和“喻俗”的标准。在我国近现代，最具有影响力的是严复(1853—1921年)在《天演论·译例言》中提出的“信、达、雅”(faithfulness, expressiveness and elegance)标准。“译事三难：信、达、雅。求其信已大难矣，顾信矣不大，虽译犹不译也，则达尚焉。”；“此在译文将全文神理，融会于心。则笔下抒词，自然互备。至原文词理本深，难于共喻，则当前后引衬，以显其意。凡此经营，皆以为达，为达，即所以为信也。”(严复，1898)。严复的翻译理论影响了近现代中国翻译理论长达一个世纪之久。随着翻译实践的发展和理论研究的深入，人们对他的三字原则也提出了不少的质疑。后来的翻译家们在严复的基础上提出了自己对翻译标准的理解，如鲁迅在《且介亭杂文二集》的“题未定草”中提出了“凡是翻译，必须兼顾两面，一当然力求其易解，一则保持原作的风姿。”瞿秋白也提出了“信顺统一”，而傅雷的“神似”和钱钟书的“入化境界”是从美学角度对翻译的标准进行了概括总结，此外，还有余光中的“变通”说，等等。现代翻译家们大多认为比较恰当的标准是忠实和通顺。茅盾在题为《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》(1954)的报告中指出，“对于一般翻译的最低限度的要求，至少应该用明白畅达的译文，忠实地传达原作的内容”。也就是说，翻译要兼顾忠实和通顺。

忠实，顾名思义，就是要忠实于原作内容，翻译时对原作的内容不得有任何篡改、歪曲、遗漏或是任意增删的现象。忠实还指让原文的写作风格在译文中能够得到体现，也就是要把原文的民族风格、语言风格、文体风格、时代风格、作者的作品风格都再现出来。所谓通顺，就是指译文语言要通顺易懂，符合语言规范和语言习惯。忠实和通顺两者相辅相成，缺一不可。

4.2 国外翻译界的不同认知

18世纪末，爱丁堡大学历史教师泰特勒(A. F. Tytler)在《论翻译的原则》(A.F.Tytler: Essay on the Principles of Translation, 1791)一书中系统地提出了三条基本原则：

(1) A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work. (译文必须要完整地再现原文的思想内容。)